

278A0408(01)

8.4.78

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

N:o L 95/1

**EUROOPAN SOPIMUS KANSAINVÄLISESSÄ TIELIIKENTEESSÄ KÄYTETTÄVIEN
AJONEUVOJEN MIEHISTÖJEN TYÖSTÄ (AETR) ⁽¹⁾**

SOPIMUSPUOLET, jotka

HALUAVAT edistää kansainvälisen matkustaja- ja tavaraliikenteen kehittymistä ja parantamista,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että on tarpeen lisätä tieliikenneturvallisuutta, säännellä kansainvälisen maantielikenteen työoloja Kansainvälisen työjärjestön periaatteiden mukaisesti ja päättää yhdessä tietyistä toimenpiteistä sellaisten säännösten noudattamisen varmistamiseksi,

OVAT SOPINEET seuraavaa:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) «ajoneuvolla» kaikkia moottoriajoneuvoja tai perävaunuja; ilmaisuun sisältyvät kaikki ajoneuvoyhdistelmät;
- b) «moottoriajoneuvolla» kaikkia moottorikäyttöisiä tiellä kulkevia ajoneuvoja, joita tavallisesti käytetään matkustajien tai tavarankuljetukseen, tai käytettyjen ajoneuvojen vetämiseen matkustajien tai tavaroiden kuljettamiseksi; ilmaisuun ei katsota kuuluvaksi maataloudessa käytettäviä vetoautoja;
- c) «perävaunulla» kaikkia ajoneuvoja, jotka on tarkoitettu kytkettäväksi moottoriajoneuvon; ilmaisuun katsotaan kuuluvaksi puoliperävaunut;
- d) «puoliperävaunulla» kaikkia perävaunuja, jotka on tarkoitettu kytkettäväksi moottoriajoneuvon niin, että niiden paino on osittain tämän varassa ja että huomattava osa niiden painosta ja niiden kuorman painosta kohdistuu moottoriajoneuvon;
- e) «yhdistelmäajoneuvoilla» toisiinsa kytkettyjä ajoneuvoja, jotka esiintyvät maantielikenteessä yhtenä yksikkönä;
- f) «suurimmalla sallitulla painolla» ajoneuvon suurinta sallittua painoa kuormattuna, minkä ajoneuvon rekisteröintivaltion toimivaltainen viranomainen on ilmoittanut hyväksyttäväksi;

- g) «tieliikenteellä»:
 - i) kaikkia maanteitse matkustajien kuljettamiseksi tehtyjä matkoja tyhjällä tai kuormatulla ajoneuvolla, johon kuuluu kuljettajan paikan lisäksi yli kahdeksan istumapaikkaa;
 - ii) kaikkia maanteitse tavarankuljettamiseksi tehtyjä matkoja tyhjällä tai kuormatulla ajoneuvolla;
 - iii) kaikkia matkoja, joihin sisältyvät sekä i) että ii) alakohdan määritelmien tarkoittamat matkat, ja välittömästi mainittua matkaa edeltänyt tai seurannut ajoneuvon kuljetus merellä, rautateillä, ilmassa tai sisävesillä;
- h) «kansainvälisellä tieliikenteellä» kaikkea tieliikennettä, johon sisältyy vähintään yhden rajan ylittäminen;
- i) «säännöllisellä henkilöliikenteellä» liikennettä, jossa matkustajia kuljetetaan tietyin aikavälein tietyllä reitillä ja jossa matkustajia otetaan ja jätetään ennalta määrättyillä pysähdyspaikoilla.

Liikenteen harjoittamista koskevissa säännöissä tai niitä vastaavissa jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten hyväksymissä asiakirjoissa, jotka liikenteenharjoittaja on julkistanut ennen toiminnan aloittamista, on tarkasti mainittava kuljetusehdot ja erityisesti liikenteen vuoroitiheys, aikataulut, kuljetusmaksut ja velvollisuus ottaa matkustajia kuljetettavaksi, jollei näistä ehdoista säädetä laissa tai asetuksessa.

Säännöllisenä liikenteenä pidetään järjestäjästä riippumatta liikennettä, jossa kuljetetaan tiettyjä matkustajaryhmiä eikä lainkaan muita matkustajia, jos tällaista liikennettä harjoitetaan tämän määritelmän ensimmäisessä kohdassa tarkoitetulla tavalla, kuten liikenne, jossa työntekijöitä kuljetetaan työpaikalle ja takaisin tai koululaisia kouluun ja takaisin;
- j) «kuljettajalla» henkilöä, joka palkattuna tai itsenäisenä ammatinharjoittajana kuljettaa ajoneuvoa vaikka lyhyenkin ajan, tai on ajoneuvon miehistönä voidakseen tarvittaessa kuljettaa sitä;
- k) «miehistön jäsenellä» kuljettajaa tai jotain seuraavista henkilöistä riippumatta siitä, onko tämä kuljettaja tai nämä henkilöt palkattuja vai itsenäisiä ammatinharjoittajia:
 - i) autonapumiehellä tarkoitetaan jokaista henkilöä, joka on kuljettajan mukana avustaakseen tätä tietyissä toimenpiteissä ja joka on säännöllisesti

⁽¹⁾ Neuvoston asetus (ETY) N:o 2829/77, 12.12.1977 (EYVL N:o L 334, 24.12.1977, s. 11).

mukana varsinaisessa kuljetustoiminnassa ole-matta kuljettaja tämän artiklan j) alakohdan tarkoittamassa mielessä;

- ii) lipuntarkastajalla jokaista henkilöliikenteen ajoneuvon kuljettajan mukana olevaa henkilöä, jonka tehtävänä on erityisesti myydä ja tarkistaa matkaliput tai muut kulkuneuvossa matkustamiseen oikeuttavat matkustusasiakirjat;
- l) «viikolla» seitsemän perättäisen vuorokauden jaksoa;
- m) «vuorokautisella lepoajalla» tämän sopimuksen 6 artiklan määräysten mukaista yhtäjaksoista aikaa, jonka miehistö saa käyttää haluamallaan tavalla;
- n) «tauolla» vähintään viidentoista minuutin pituista yhtäjaksoista aikaa, jolla tarkoitetaan muuta kuin vuorokautista lepoaikaa, jonka miehistö saa käyttää haluamallaan tavalla;
- o) «ammattitoimilla» toimia, jotka esiintyvät symbolin tämän sopimuksen liitteenä olevan ajopäiväkirjan vuorokautisen seurantalomakkeen sarakkeissa 6, 7 ja 7a.

2 artikla

Soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan jokaisen sopimuspuolen alueella kaikkeen kansainvälisen tieliikenteeseen, jossa käytetään mainitun sopimuspuolen tai toisen sopimuspuolen alueella rekisteröityä ajoneuvoa.
2. Kuitenkin:
 - a) jos yksi tai useampi miehistön jäsen ei kansainvälisen maantiekuljetuksen aikana poistu sen maan alueelta, missä he tavallisesti harjoittavat ammattiaan, tämän alueen sopimuspuoli ei voi soveltaa tämän sopimuspuolen määräyksiä miehistön jäsenen tai jäseniin;
 - b) kauttakulkualueena olevien sopimuspuolten asiasta toisin sopimatta tätä sopimusta ei sovelleta kansainväliseen tieliikenteeseen, jossa käytetään tavaran kuljetukseen tarkoitettuja ajoneuvoja, joiden suurin sallittu paino on enintään 3,5 tonnia;
 - c) sopimuspuolet, jotka ovat rajanaapureita, voivat sopia, että ainoastaan ajoneuvon rekisteröintivaltion kansallisen lainsäädännön määräyksiä sekä siinä valtiossa voimassa olevia välitystuomioita ja kollektiivisia sopimuksia koskevia määräyksiä voidaan soveltaa niiden kahden alueelle rajoittuviin kansainvälisiin maantiekuljetuksiin, silloin kun kyseessä oleva ajoneuvo:
 - ei poistu niiden kummankaan alueelta rajaa ympäröivältä kahden sopimuspuolen yhteisellä sopimuksella rajavyöhykkeeksi määrittelemältä alueelta,
 - tai
 - käyttää jompaakumpaa aluetta ainoastaan läpikulkuun;

- d) sopimuspuolet voivat sopia, että ajoneuvon rekisteröintivaltion kansallisen lainsäädännön määräyksiä sekä siinä valtiossa voimassa olevia välitystuomioita ja kollektiivisia sopimuksia koskevia määräyksiä voidaan soveltaa ainoastaan tiettyihin niiden kahden alueelle rajoittuviin kansainvälisiin maantiekuljetuksiin, joiden matka lähtöpisteestä päätepisteeseen on vähemmän kuin 100 kilometriä, sekä säännölliseen henkilöliikenteeseen.

3 artikla

Sopimuksen tiettyjen määräysten soveltaminen, kun kansainväliseen tieliikenteeseen käytetty ajoneuvo on peräisin valtiosta, joka ei ole sopimuspuolena

1. Kun kansainvälisessä tieliikenteessä käytetty ajoneuvo on rekisteröity muun kuin tämän sopimuksen sopimuspuolen alueella, kaikki sopimuspuolet soveltavat alueellaan vähintään yhtä vaativia määräyksiä kuin tämän sopimuksen 5, 6, 7, 8, 9, 10 ja 11 artiklassa ja tämän sopimuksen 12 artiklan 1, 2, 6 ja 7 kohdassa tarkoitettut määräykset.
2. Sopimuspuolet eivät voi kuitenkaan soveltaa tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä:
 - a) kansainväliseen tieliikenteeseen, jossa käytetään tavaran kuljetukseen tarkoitettua ajoneuvoa, jonka suurin sallittu paino on enintään 3,5 tonnia;
 - b) kansainväliseen tieliikenteeseen, joka koskee ainoastaan niiden omaa aluetta ja naapurivaltiota joka on tämän sopimuksen ulkopuolella, jos kyseessä oleva ajoneuvo ei poistu alueensa rajaa ympäröivältä rajavyöhykkeeksi määritellyltä alueelta, tai jos se käyttää aluettaan ainoastaan läpikulkuun.

4 artikla

Peruseriaatteen

1. Kaikessa kansainvälisessä tieliikenteessä, johon tätä sopimusta sovelletaan, yrityksen ja miehistön jäsenen on noudatettava ajo- ja lepoajoissa sekä miehistön kokoonpanossa kansallisessa lainsäädännössä sille valtion alueelle vahvistettuja määräyksiä, jolla miehistön jäsen yleensä harjoittaa ammattiaan, sekä sillä alueella voimassa olevia välitystuomioita ja työehtosopimuksia koskevia määräyksiä, jolloin lepo- ja ajoajat lasketaan tämän lainsäädännön, näiden välitystuomioiden ja näiden työehtosopimusten mukaisesti. Jos täten sovellettavat määräykset eivät ole yhtä vaativia kuin tämän sopimuksen 6, 7, 8, 9, 10 ja 11 artiklan määräykset, on noudatettava näitä jälkimmäisiä.
2. Kyseessä olevien sopimuspuolten erillisopimusta lukuun ottamatta, tai sitä, jos tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kohtaa sovellettaessa tämän sopimuksen tietyt määräykset jäisivät soveltamattia, minkään sopimuspuolen ei voi vaatia toisen sopimuspuolen yrityksiä tai toisen sopimuspuolen rekisteröimän ajoneuvon miehistön jäseniä noudattamaan sen oman kansallisen lainsäädännön määräyksiä tässä sopimuksessa käsitellyillä aloilla silloin, kun nämä määräykset ovat vaativampia kuin tämän sopimuksen määräykset.

*5 artikla***Kuljettajille asetetut vaatimukset**

1. Kansainvälisen tavaraliikenteen kuljettajien alaikäraajat ovat:

- a) 18 vuotta, jos ajoneuvon suurin sallittu paino on enintään 7,5 tonnia;
- b) muiden ajoneuvojen osalta:
- i) 21 vuotta;
- ii) 18 vuotta, jos kyseisellä henkilöllä on ajoneuvon alueellaan rekisteröimän sopimuspuolen tunnustama ammattitaitoa osoittava todistus, jonka mukaan hänellä on maanteiden tavaraliikenteeseen tarkoitettujen ajoneuvojen kuljettajan koulutus. Alle 21-vuotiaiden kuljettajien osalta, jokainen sopimuspuoli voi kuitenkin:
- kieltää näitä kuljettamasta ajoneuvoa alueellaan, vaikka näillä on edellä mainittu todistus;
 - sallia ajoneuvon kuljettaminen ainoastaan sen tunnustaman todistuksen haltijoille, jotka ovat saaneet tämän maanteiden tavaraliikenteeseen tarkoitettujen ajoneuvojen kuljettajakoulutuksen päätyttyä, joka vastaa sen kansallisessa lainsäädännössä tarkoitettua koulutusta.

2. Jos tämän sopimuksen 10 artiklan määräysten mukaisesti ajoneuvossa on oltava kaksi kuljettajaa, toisen kuljettajista on oltava 21-vuotias.

3. Kansainvälisen henkilöliikenteen kuljettajien alaikäraja on 21 vuotta.

4. Ajoneuvojen kuljettajien on oltava vastuuntuntoisia ja luotettavia. Heillä on oltava riittävästi kokemusta ja tarvittava pätevyys heille annettujen tehtävien suorittamiseksi.

*6 artikla***Vuorokautinen lepoaika**

1. a) Tämän artiklan 3 ja 4 kohdassa tarkoitettuja tapauksia lukuun ottamatta jokaisen kansainväliseen tavaraliikenteeseen tarkoitettun ajoneuvon miehistön jäsenen vuorokautisen lepoajan on oltava vähintään 11 tuntia yhtäjaksoista lepoa 24 tunnin jakson aikana aina, kun sitä seuraa jokin ammattitoimi.
- b) Tämän kohdan a alakohdassa tarkoitettu vuorokautinen lepoaika voidaan lyhentää yhdeksän tunnin yhtäjaksoiseksi lepoajaksi enintään kaksi kertaa yhden viikon aikana, jos miehistön jäsen voi levätä omassa kodissaan, tai kahdeksan tunnin yhtäjaksoiseksi lepoajaksi enintään kaksi kertaa yhden viikon aikana silloin, kun miehistön jäsen ei voi ammatin harjoittamisesta johtuvista syistä levätä omassa kodissaan.

2. a) Tämän artiklan 3 ja 4 kohdassa tarkoitettuja tapauksia lukuun ottamatta jokaisen kansainväliseen henkilöliikenteeseen tarkoitettun ajoneuvon miehistön jäsenen vuorokautisen lepoajan on oltava aina 24 tunnin jakson aikana, kun sitä seuraa jokin ammattitoimi:

- i) joko vähintään 10 tuntia yhtäjaksoista vuorokautista lepoaikaa, jota ei saa viikon aikana lyhentää;
- ii) tai vähintään 11 tuntia yhtäjaksoista vuorokautista lepoaikaa, joka voidaan lyhentää kaksi kertaa viikossa kymmenen tunnin yhtäjaksoiseksi lepoajaksi ja kaksi kertaa viikossa yhdeksän tunnin yhtäjaksoiseksi lepoajaksi, jos näissä kahdessa viimeisessä tapauksessa työhön sisältyy aikataulussa mainittu vähintään neljän tunnin yhtäjaksoinen tauko tai kaksi kahden tunnin pituista aikataulussa mainittua yhtäjaksoista taukoa, ja jos miehistön jäsen ei näiden taukojen aikana harjoita ammattitoimia tai muuta ammattimaista työtä.
- b) Tämän sopimuksen 12 artiklan tarkoittamassa ajopäiväkirjassa on oltava merkinnät, joista on nähtävissä kansainvälisen henkilöliikenteen kuljettajan kuluneen viikon vuorokautinen lepoajakajärjestely.

3. Jos miehistönä on kaksi kuljettajaa, eikä ajoneuvossa ole makuusijaa, johon miehistön jäsenet voisivat mukavasti asettua makuulle, jokaisella miehistön jäsenellä on oltava vähintään 10 tuntia vuorokautista yhtäjaksoista lepoaikaa 27 tunnin jakson aikana aina, kun sitä seuraa jokin ammattitoimi.

4. Jos miehistönä on kaksi kuljettajaa ja ajoneuvossa on makuusija, johon miehistön jäsenet voivat mukavasti asettua makuulle, jokaisella miehistön jäsenellä on oltava vähintään kahdeksan tuntia vuorokautista yhtäjaksoista lepoaikaa 30 tunnin jakson aikana aina, kun sitä seuraa jokin ammattitoimi.

5. Tässä artiklassa mainitut lepoajat vietetään ajoneuvon ulkopuolella; jos ajoneuvossa on kuitenkin makuusija, johon miehistön jäsenet voivat mukavasti asettua makuulle, ne saa viettää makuusijassa silloin, jos ajoneuvo on pysäköitynä.

*7 artikla***Vuorokautinen ajoaika, viikoittainen ja kahden perättäisen viikon enimmäisajoaika**

1. Kahden vuorokautisen lepoajan välinen tämän sopimuksen 6 artiklan mukainen yhteenlaskettu ajoaika, jäljempänä «vuorokautinen ajoaika», saa olla enintään kahdeksan tuntia.
2. Muiden kuin tämän sopimuksen 10 artiklassa tarkoitettujen ajoneuvojen kuljettajien vuorokautista ajoaikaa voidaan enintään kaksi kertaa yhden viikon aikana

pidentää yhdeksäksi tunniksi poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdassa säädetään.

3. Viikoittainen ajoaika saa olla enintään 48 tuntia ja kahden perättäisen viikon 92 tuntia.

8 artikla

Tauotta ajamisen enimmäiskesto

1. a) Tauotta ajaminen saa kestää enintään neljä tuntia lukuun ottamatta niitä tapauksia, joissa kuljettaja ei pääse sopivaan pysähdyspaikkaan tai määränpäähän; ajoaikaa voidaan näin ollen pidentää enintään 30 minuutilla, mikäli tämän mahdollisuuden käyttäminen ei johda tämän sopimuksen 7 artiklan määräysten rikkomiseen.
- b) Tauotta ajamisena pidetään kaikkea sellaista ajoaikaa, jonka tauot eivät vastaa vähimmäissääntöjen määrin tämän artiklan 2 tai 3 kohdassa tarkoitettuja ehtoja.
2. a) Tämän sopimuksen 10 artiklassa tarkoitettujen ajoneuvojen kuljettajien on keskeytettävä ajo vähintään tunnin ajaksi tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen ajoajan umpeutumisen jälkeen.
- b) Tämä tauko voidaan korvata kahdella vähintään 30 minuutin yhtäjaksoisella tauolla, jotka sijoitetaan vuorokautisen ajoajan lomaan siten, että varmistetaan tämän artiklan 1 kohdan määräysten noudattaminen.
3. a) Silloin kun vuorokautinen ajoaika on enintään kahdeksan tuntia, muiden kuin tämän sopimuksen 10 artiklassa tarkoitettujen ajoneuvojen kuljettajien on keskeytettävä ajo vähintään 30 minuutin yhtäjaksoiseksi ajaksi tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen ajoajan umpeutumisen jälkeen.
- b) Tämä tauko voidaan korvata kahdella vähintään 20 minuutin yhtäjaksoisella tauolla tai kolmella vähintään 15 minuutin yhtäjaksoisella tauolla, jotka voivat kaikki sijoittua tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen ajoajan lomaan tai osittain ajoajan lomaan ja osittain heti sen jälkeen.
- c) Kun vuorokautinen ajoaika on enemmän kuin kahdeksan tuntia, kuljettajan on keskeytettävä ajo vähintään kaksi kertaa 30 minuutin yhtäjaksoiseksi ajaksi.
4. Tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen taukojen aikana kuljettaja ei saa harjoittaa mitään muita ammattitoimia kuin ajoneuvon vartiointia ja sen kuormausta. Jos ajoneuvon miehistönä on kuitenkin kaksi kuljettajaa, tämän artiklan 2 ja 3 kohdan määräysten täyttämiseksi riittää, että tauolla oleva kuljettaja ei harjoita mitään ammattitoimia, jotka esiintyvät symbolein tämän sopimuksen 12 artiklan tarkoittaman ajopäiväkirjan vuorokautisen seurantalomakkeen sarakkeessa 7a.

9 artikla

Viikoittainen lepoaika

1. Kaikkien miehistön jäsenten viikottaisen lepoajan on oltava tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitettujen vuorokautisen lepoaikojen lisäksi vähintään 24 tuntia yhtäjaksoista lepoa, jota välittömästi edeltää ja seuraa mainitun 6 artiklan määräysten mukainen vuorokautinen lepoaika.
2. a) Kuitenkin huhtikuun 1 päivän ja syyskuun 30 päivän välisenä aikana kansainvälisen henkilöliikenteen ajoneuvojen miehistön jäsenet voivat korvata tämän artiklan 1 kohdan tarkoittaman viikottaisen lepoajan vähintään 60 tunnin yhtäjaksoisella lepoajalla, joka on pidettävä ennen 14 perättäisen vuorokauden enimmäisajojakson umpeutumista.
- b) Tämän kohdan määräystä ei voida soveltaa säännölliseen henkilöliikenteeseen tarkoitettujen ajoneuvojen miehistön jäseniin.

10 artikla

Miehistön kokoonpano

Jos kyseessä on:

- a) joko yhdistelmäajoneuvo, johon kuuluu enemmän kuin yksi perävaunu tai puoliperävaunu;
- b) henkilöliikenteeseen tarkoitettu yhdistelmäajoneuvo, ja perävaunun tai puoliperävaunun suurin sallittu paino on enemmän kuin viisi tonnia;
- c) tai tavaraliikenteeseen tarkoitettu ajoneuvo, ja ajoneuvoyhdistelmän suurin sallittu paino on enemmän kuin 20 tonnia,

kuljettajan mukana on matkan alusta alkaen oltava toinen kuljettaja tai kuljettaja on korvattava toisella 450 kilometrin matkan jälkeen, jos kahden yhtäjaksoisen vuorokautisen lepojaksen välillä kuljettava matka on enemmän kuin 450 kilometriä.

11 artikla

Poikkeustapaukset

Päästäkseen sopivaan pysähdyspaikkaan tai tapauksen mukaan, matkansa määränpäähän kuljettaja voi vaaratilanteen, ylivoimaisen esteen, avunannon tai ajoneuvon epäkunnon ollessa kyseessä poiketa tämän sopimuksen 6, 7, 8 ja 10 artiklan määräyksistä siinä määrin kuin on tarpeen henkilöiden, ajoneuvon tai sen kuorman turvallisuuden varmistamiseksi, edellyttäen, ettei liiketurvallisuutta ei vaaranneta. Kuljettajan on tehtävä poikkeamisen luonteesta ja syystä merkintä ajopäiväkirjaan.

*12 artikla***Ajopäiväkirja**

1. Jokainen kuljettaja tai autonapumies merkitsee ajopäiväkirjaan vuorokauden kuluessa muistiin ammatitoimensa ja lepoaikansa. Hänen on pidettävä tämä kirja mukanaan ja hänen on esitettävä se aina tarkastusviranomaisten vaatimuksesta.

2. Ajopäiväkirjaa koskevat erityisvaatimukset ja sen täyttämistä koskevat määräykset on tarkemmin selitetty tämän sopimuksen liitteessä.

3. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki tarvittavat ajopäiväkirjojen jakamiseen ja tarkistamiseen liittyvät toimenpiteet ja erityisesti sellaiset, joita tarvitaan estämään miehistöä käyttämästä samanaikaisesti kahta ajopäiväkirjaa.

4. Jokaisen yrityksen käytössä on ajopäiväkirjarekisteri; tämä rekisteri sisältää ainakin kuljettajan tai autonapumiehen nimen, jolle ajopäiväkirja on myönnetty, tämän kuljettajan tai autonapumiehen kuittauksen, kirjan numeron, päivämäärän, jona kirja on luovutettu kuljettajalle tai autonapumiehelle sekä päivämäärän, jona kuljettaja tai autonapumies on täyttänyt viimeisen vuorokautisen seurantalomakkeen ennen kuin hän on palauttanut kirjan lopullisesti yritykseen työsuhteen päätyttyä.

5. Yritykset säilyttävät käytettyjä ajopäiväkirjoja vähintään 12 kuukautta viimeisestä merkinnästä esittääkseen ne sekä luovutusrekisterit pyydettyä tarkastusviranomaisille.

6. Aina kansainvälisen maantiekuljetuksen alkaessa jokaisella kuljettajalla tai autonapumiehellä on oltava ajopäiväkirja, joka on tämän sopimuksen liitteen erityisvaatimusten mukainen ja josta ilmenevät seitsemän kuljetuksen alkua edeltävän vuorokauden tiedot. Jos tämän sopimuksen liitteen erityisvaatimusten mukaisen ajopäiväkirjan käyttö ei ole kuitenkaan kansainvälistä tieliikennettä lukuun ottamatta pakollista kansallisessa lainsäädännössä siinä valtiossa, jossa kuljettaja tai autonapumies harjoittaa yleensä ammattitoimia, riittää, että tämän sopimuksen liitteen erityisvaatimusten mukaisen ajopäiväkirjan vuorokautisen seurantalomakkeen sarakkeissa 12 ja 13 tai viikkokertomuksessa on tiedot «työvuoron alkua edeltäneistä keskeytymättömistä lepoajoista» ja «vuorokautisista ajojaksoista» kyseessä olevien seitsemän päivän ajalta.

7. Jos ajoneuvo on rekisteröity valtiossa, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuolena, jokainen sopimuspuoli voi tämän sopimuksen liitteen erityisvaatimusten mukaisen ajopäiväkirjan sijasta vaatia ainoastaan asiakirjoja, jotka ovat samantyyllisiä mainitun kirjan vuorokautisten seurantalomakkeiden kanssa.

*13 artikla***Yrityksen tekemät tarkastukset**

1. Yrityksen on järjestettävä kansainväliset maantiekuljetukset niin, että miehistön jäsenet voivat noudattaa tämän sopimuksen määräyksiä.

2. Sen on valvottava säännöllisesti ajoaikoja ja muita töitä sekä lepoaikoja käyttämällä kaikkia sen hallussa olevia asiakirjoja, esimerkiksi ajopäiväkirjoja. Jos se toteaa tätä sopimusta rikoitun, sen on toimittava viipymättä tämän lopettamiseksi ja toteutettava toimenpiteet estääkseen tämän toistumisen esimerkiksi aikatauluja ja matkareittejä muuttamalla.

*14 artikla***Toimenpiteitä sopimuksen täytäntöönpanon varmistamiseksi**

1. Jokainen sopimuspuoli ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen erityisesti maanteillä ja yrityksissä tehtävillä tarkastuksilla, että tämän sopimuksen määräyksiä noudatetaan. Sopimuspuolten toimivaltaiset hallintoelimet antavat toisilleen tietoja käyttöön otetuista yleistoimenpiteistä.

2. Sopimuspuolet avustavat toisiaan tämän sopimuksen oikean täytäntöönpanon ja tehokkaan valvonnan varmistamiseksi; jokainen sopimuspuoli sitoutuu erityisesti ajopäiväkirjojen pistokokein valvomaan, että tämän sopimuksen määräyksiä noudatetaan sen alueella rekisteröityjen ajoneuvojen tekemien kansainvälisten maantiekuljetusten aikana.

3. Siinä tapauksessa, että sopimuspuoli toteaa toisen sopimuspuolen alueella asuvan henkilön rikkoneen vakavasti tätä sopimusta, ensimmäisen osapuolen hallintoelin ilmoittaa toisen osapuolen hallintoelimerille todetun rikkomuksen ja tarvittaessa annetun rangaistuksen.

*15 artikla***Siirtymäsäännökset**

Jos tämä sopimus tulee voimaan sen 16 artiklan 4 kohdan mukaisesti 31 päivään joulukuuta 1973 mennessä, sopimuspuolet ovat sopineet, että siihen päivämäärään asti:

- a) tämän sopimuksen 7 artiklan 1 ja 2 kohdasta poiketen, kahden perättäisen 6 artiklan määräysten mukaisen vuorokautisen lepojaksoson välinen kokonaisajoaika (vuorokautinen ajoaika) saa olla korkeintaan yhdeksän tuntia ajoneuvosta tai ajoneuvoyhdistelmästä riippumatta;
- b) jokainen tässä sopimuksessa tehty viittaus 7 artiklan 1 ja 2 kohdan määräyksiin tulkitaan niin, kuin olisi viitattu tämän artiklan a alakohtaan.

Loppusäännökset*16 artikla*

1. Tämä sopimus on avoinna allekirjoitettavaksi 31 päivään maaliskuuta 1971, ja sen päivän jälkeen siihen voivat liittyä Euroopan talouskomission jäsenvaltiot ja valtiot, jotka on hyväksytty komissioon neuvonantajina tämän komission antamien ohjeiden 8 kohdan mukaisesti.

2. Tämä sopimus ratifioidaan.
3. Ratifiointi- tai liittymiskirjat talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.
4. Tämä sopimus tulee voimaan sadantenakahdeksantenkymmenentenä päivänä kahdeksannen ratifiointi- tai liittymisasiakirjan tallettamisen jälkeen.
5. Tämä sopimus tulee voimaan jokaisessa valtiossa, joka ratifioi tämän sopimuksen tai liittyy siihen tämän artiklan 4 kohdassa tarkoitetun kahdeksannen ratifiointi- tai liittymisasiakirjan tallettamisen jälkeen, sadantenakahdeksantenkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun tämä valtio on tallettanut ratifiointi- tai liittymisasiakirjansa.

17 artikla

1. Jokainen sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen osoittamalla tiedonannon Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille.
2. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona pääsihteerin on vastaanottanut tiedoksiannon.

18 artikla

Tämä sopimus raukeaa, jos sen voimaantulon jälkeen sopimuspuolten määrä on vähemmän kuin kolme minä tahansa kahdentoista perättäisen kuukauden ajanjaksona.

19 artikla

1. Jokainen valtio voi tämän sopimuksen allekirjoittaessaan tai ratifiointi- tai liittymisasiakirjansa tallettaessaan tai minä tahansa muuna myöhempänä ajankohdantana ilmoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille osoittamallaan tiedonannolla, että tämä sopimus koskee kaikkia tai osaa sen kansainvälisellä tasolla edustamista alueista. Tätä sopimusta aletaan soveltaa tiedonannossa mainittuun alueeseen tai alueisiin sadantenakahdeksantenkymmenentenä päivänä siitä, kun pääsihteerin on vastaanottanut tämän tiedonannon tai, jos tämä sopimus ei vielä silloin ole tullut voimaan, sen voimaantulopäivästä alkaen.

2. Jokainen valtio, joka on edellisen kohdan mukaisesti tehnyt ilmoituksen, jonka tarkoituksena on saattaa tämä sopimus koskemaan sen kansainvälisellä tasolla edustamaa aluetta, voi tämän sopimuksen 17 artiklan mukaisesti irtisanoa tämän sopimuksen tuon mainitun alueen osalta.

20 artikla

1. Jokainen kahden tai useamman sopimuspuolen tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskeva kiista ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan kiistan osapuolten välisin neuvotteluin.

2. Jokainen kiista, jota ei ole ratkaistu neuvotteluin, saatetaan yhden kiistan osapuolista sitä toivoessa välimiesmenettelyllä ratkaistavaksi ja lähetetään siten yhdelle tai useammalle kiistan osapuolten yhdessä valitsemalle välimiehelle. Jos kiistan osapuolet eivät kolmen kuukauden kuluessa välimiesmenettelypyynnöstä ole päässeet yksimielisyyteen välimiehen tai välimiesten valinnasta, jokin näistä osapuolista voi pyytää Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin määräämään yhden ainoan välimiehen, jonka ratkaistavaksi kiista lähetetään.

3. Edellisen kohdan mukaisesti määrätyn välimiehen tai välimiesten tuomio sitoo kiistan molempia sopimuspuolia.

21 artikla

1. Jokainen valtio voi sillä hetkellä, kun se allekirjoittaa tai ratifioi tämän sopimuksen, tai liittyy siihen, ilmoittaa, ettei se pidä tämän sopimuksen 20 artiklan 2 ja 3 kohtaa itseään sitovana. Nämä kohdat eivät sido muita sopimuspuolia suhteessa jokaiseen tällaiseen varauman tehneeseen sopimuspuoleen.

2. Jos jokin valtio ratifiointi- tai liittymiskirjaa tallettaessaan tekee muunlaisen kuin tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetun varauman, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin antaa tämän varauman tiedoksi valtioille, jotka ovat jo tallettaneet niiden ratifiointi- tai liittymisasiakirjan eivätkä ole myöhemmin irtisanooneet tätä sopimusta. Varaumaa pidetään hyväksyttynä, jos yksikään valtio ei vastusta sen hyväksymistä kuuden kuukauden kuluessa tiedoksiannon päiväyksenä. Päinvastaisessa tapauksessa varaumaa ei hyväksytä, ja jollei varauman tehnyt valtio vedä sitä takaisin, tämän valtion ratifiointi- tai liittymiskirjan tallettaminen jää ilman oikeudellisia vaikutuksia. Tämän kohdan soveltamisessa ei niiden valtioiden vastustusta oteta huomioon, joiden ratifiointi- tai liittymiskirja on tämän kohdan mukaisesti niiden tekemien varaumien vuoksi vailla oikeudellisia vaikutuksia.

3. Jokainen sopimuspuoli, jonka varauma on hyväksytty tämän sopimuksen allekirjoituspöytäkirjassa, tai joka on tehnyt varauman tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, tai tekee varauman, joka on hyväksytty tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti, voi aina peruuttaa tämän varauman pääsihteerille osoittamallaan tiedonannolla.

22 artikla

1. Tämä sopimuksen kolmen voimassaolokuukauden jälkeen jokainen sopimuspuoli voi Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille osoittamallaan tiedonannolla pyytää kutsumaan koolle kokouksen sopimuksen tarkistamiseksi. Pääsihteerin antaa tämän pyynnön tiedoksi kaikille sopimuspuolille ja kutsuu koolle tarkistuskokouksen, jos neljän kuukauden kuluessa hänen antamastaan tiedonannosta vähintään kolmasosa sopimuspuolista ilmoittaa hänelle suostuvansa pyyntöön.

2. Jos kokous on kutsuttu koolle edellisen kohdan mukaisesti, pääsihteerin ilmoittaa siitä kaikille sopimus-

puolille ja pyytää niitä tekemään kolmen kuukauden kuluessa esityksiä, joista ne toivovat kokouksessa keskusteltavan. Pääsihteeri antaa kaikille sopimuspuolille tiedoksi kokouksen alustavan esityslistan sekä esitystekstit vähintään kolme kuukautta ennen kokouksen avauspäivää.

3. Pääsihteeri kutsuu jokaiseen tämän artiklan mukaisesti koollekutsuttuun kokoukseen kaikki tämän sopimuksen 16 artiklassa tarkoitetut valtiot.

23 artikla

1. Jokainen sopimuspuoli voi tehdä sopimukseen yhden tai useampia muutosesityksiä. Jokainen muutosesitysteksti annetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin tiedoksi, joka antaa sen tiedoksi kaikille sopimuspuolille ja ilmoittaa sen muille tämän sopimuksen 16 artiklan 1 kohdan tarkoittamille valtioille.

2. Kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona pääsihteeri on antanut muutosesityksen tiedoksi, jokainen sopimuspuoli voi ilmoittaa pääsihteerille, että:

- a) se joko vastustaa annettua muutosesitystä,
- b) tai että se aikoo hyväksyä esityksen, mutta hyväksymiseen tarvittavat edellytykset eivät ole vielä täyttyneet sen valtion osalta.

3. Niin kauan kuin tämän artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitetun tiedonannon osoittanut sopimuspuoli ei ole antanut pääsihteerille tiedoksi hyväksymistään, se voi esittää vastalauseen annetusta muutosesityksestä yhdeksän kuukauden ajan tiedoksiannolta vaaditun kuuden kuukauden määräajan umpeutumisesta alkaen.

4. Jos vastalause muutosesityksestä esitetään tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen varaumien mukaisesti, muutosesitystä ei pidetä hyväksyttynä, ja se jää ilman oikeudellisia vaikutuksia.

5. Jos muutosesityksestä ei esitetä yhtään vastalauseetta tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen varaumien mukaisesti, muutosesitys katsotaan hyväksytyksi seuraavana ajankohtana:

- a) kun sopimuspuoli ei ole osoittanut tämän artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaista tiedonantoa tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kuuden kuukauden määräajan umpeuduttua;
- b) kun vähintään yksi sopimuspuoli on osoittanut tämän artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisen tiedonannon mahdollisimman lähellä kahta seuraavaa ajankohtaa:
 - ajankohtaa, jona kaikki sopimuspuolet ovat sellaisen tiedonannon osoitettuaan antaneet pääsihteerille tiedoksi hyväksyvänsä esityksen ja jota voidaan kuitenkin pidentää tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kuuden kuukauden määräajan umpeutumiseen asti, jos kaikki hyväksynnät on annettu tiedoksi ennen tämän umpeutumista,

– tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitetun yhdeksän kuukauden määräajan umpeuduttua.

6. Jokainen hyväksytyksi katsottu muutosesitys tulee voimaan kolme kuukautta siitä päivästä, jona se on katsottu hyväksytyksi.

7. Pääsihteeri osoittaa kaikille sopimuspuolille mahdollisimman nopeasti tiedonannon ilmoittaakseen näille, onko muutosesityksestä esitetty tämän artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaista vastalauseetta ja onko yksi tai useampi sopimuspuoli osoittanut hänelle tämän artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisen tiedonannon. Siinä tapauksessa, että yksi tai useampi sopimuspuoli on osoittanut sellaisen tiedonannon, hän ilmoittaa kaikille sopimuspuolille myöhemmin, onko tiedonannon osoittanut sopimuspuoli tai sopimuspuolet esittänyt vastustavansa muutosesitystä vai hyväksyvänsä sen.

8. Tämän artiklan 1–6 kohdassa tarkoitetusta muutosmenettelystä riippumatta tämän sopimuksen liiteosaa voidaan muuttaa kaikkien sopimuspuolien toimivaltaisten hallintoelinten välisellä sopimuksella; jos sopimuspuolen toimivaltainen hallintoelin on ilmoittanut, että sen kansallinen oikeus pakottaa sen hankkimaan sopimukseensa tätä varten erityisluvan tai lakiasäätävän elimen hyväksynnän, kyseessä olevan sopimuspuolen toimivaltaisen hallintoelimen antamaa hyväksyntää liitteen muuttamiselle pidetään annettuna vasta silloin, kun tämä toimivaltainen hallintoelin on ilmoittanut pääsihteerille, että vaaditut luvat tai hyväksynnät on saatu. Toimivaltaisten hallintoelinten sopimus vahvistaa muutetun liitteen voimaantulopäivän ja voi edellyttää, että vanha liite jää siirtymäkauden ajaksi kokonaan tai osittain voimaan samanaikaisesti muutetun liitteen kanssa.

24 artikla

Tämän sopimuksen 22 ja 23 artiklassa tarkoitettuja tiedonantoja lukuun ottamatta Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri antaa tämän sopimuksen 16 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuille valtioille tiedoksi:

- a) tämän sopimuksen 16 artiklan mukaiset ratifioinnit ja liittymiset;
- b) päivät, joina tämä sopimus tulee voimaan tämän sopimuksen 16 artiklan mukaisesti;
- c) tämän sopimuksen 17 artiklan mukaiset irtisanomiset;
- d) tämän sopimuksen kumoamisen tämän sopimuksen 18 artiklan mukaisesti;
- e) tämän sopimuksen 19 artiklan mukaisesti vastaanotetut tiedonannot;
- f) tämän sopimuksen 21 artiklan mukaisesti vastaanotetut ilmoitukset ja tiedonannot;
- g) kaikkien muutosten voimaantulon tämän sopimuksen 23 artiklan mukaisesti.

25 artikla

Tämän sopimuksen allekirjoituspöytäkirjalla, jota pidetään erottamattomana osana sopimusta, on sama oikeudellinen voima, arvo ja kesto kuin itse tällä sopimuksella.

26 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan 31 päivän maaliskuuta 1971 jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan, joka toimittaa

siitä oikeaksi todistetut jäljennökset jokaiselle tämän sopimuksen 16 artiklan 1 kohdassa tarkoitetulle valtiolle.

Tämän vakuudeksi jäljempänä mainitut tähän asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Genevessä ensimmäisenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataaseitsemänkymmentä yhtenä ainoana kappaleena englannin ja ranskan kielellä kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

LIITE

AJOPÄIVÄKIRJA

YLEISET MÄÄRÄYKSET

Muistutus määräyksistä

1. On suotavaa, että ajopäiväkirjassa on muistutus tärkeimmistä määräyksistä, joita miehistön jäsenen tulee noudattaa.

Kirjan numerointi

2. Ajopäiväkirja numeroidaan joko lävistämällä tai painamalla.

Kirjan koko

3. Ajopäiväkirjan vakiokoko on A 6 (105x148 mm) tai sitä suurempi koko.

Kirjan allekirjoitus

4. Miehistön jäsen allekirjoittaa sekä vuorokautisen seurantalomakkeen että viikkokertomuksen. Työnantaja allekirjoittaa viikkokertomuksen.

Kirjan sisältö

5. Jollei 7 kohdan määräyksistä muuta johdu, ajopäiväkirja on liitteenä olevan mallin mukainen ja sisältää:
 - a) kansilehden;
 - b) kirjan käyttöohjeet;
 - c) vuorokautiset seurantalomakkeet;
 - d) vuorokautisen seurantalomakkeen täytetyn mallin;
 - e) viikkoraportit.
6. Jokainen sopimuspuoli määrää sen alueella luovutettujen kirjojen osalta, miten miehistön jäsenen on merkittävä muihin ammattitoimiin kuin ajamiseen käyttämänsä ajanjaksot. Tätä varten jokainen sopimuspuoli voi valita jonkin seuraavista tavoista:
 - a) muihin ammattitoimiin kuin ajamiseen käytetyt ajanjaksot merkitään symbolilla erottelematta varsinaiseen työntekoon käytettyjä jaksoja ja muuta työaika;
 - b) muihin ammattitoimiin kuin ajamiseen käytetyt ajanjaksot merkitään erottamalla:
 - symbolilla muu varsinainen työnteko kuin ajaminen,
 - symbolilla muu kuin symbolien ja tarkoittama työaika.
7. Jokainen sopimuspuoli voi vaatia sen alueella luovutetuilta ajopäiväkirjoilta, että:
 - a) vuorokautisessa seurantalomakkeessa oleva diagrammi esitetään yhtenä 0–24 tunnin taulukkona;
 - b) vuorokautisesta seurantalomakkeesta tehdään ylimääräinen kappale;
 - c) niihin tehdään lisämerkintöjä tai -sarakkeita tai muunnoksia, jos kirjan yleisasua ei muuteta ja sarakkeiden isolla kirjoitetut numerot ja kirjaimet, jotka esiintyvät liitteenä olevassa mallissa, jäävät ennalleen;
 - d) niitä täydennetään muutoksin tai merkinnöin, jos se on 6 kohdassa annettujen vuorokautisen seurantalomakkeen sarakkeiden symboleja , 7 a , 14 ja 14 a koskevien määräysten kannalta tarpeellista;
 - e) viikkokertomuksen Ha, Hb ja/tai I sarakkeen kohdat jätetään täyttämättä;
 - f) yli kaksi viikkoa vanhat vuorokautiset seurantalomakkeet irrotetaan kirjasta.

AJOPÄIVÄKIRJAMALLI

a) Kansilehti

I. **AJOPÄIVÄKIRJA**
MAANTIEKULJETUSTEN MIEHISTÖN JÄSENILLE

II. Maa:

III. Kirjan käyttöönottopäivä: 19.....

IV. Kirjan viimeinen käyttöpäivä: 19.....

V. Kirjan haltijan sukunimi, etunimi (etunimet), syntymäaika ja osoite:

.....
.....

VI. Yrityksen nimi, osoite, puhelinnumero sekä leima:

.....
.....
.....
.....

Kirjan N:o

b) Käyttöohjeet

AJOPÄIVÄKIRJAN KÄYTTÖOHJEET

1. Tämä ajopäiväkirja on luovutettu

.....
(merkintä asiaa koskevasta lainsäädännöstä tai lainsäädännöistä) mukaisesti

Yritykselle

2. Kun kansilehden kohdat V ja VI on täytetty, kirja annetaan jokaiselle miehistön jäsenelle yllä olevaan 1 kohtaan merkityn lainsäädännön tai lainsäädäntöjen mukaisesti.
3. Henkilöistä, joille kirja on luovutettu, pidetään rekisteriä, johon merkitään jokaisen kirjan numero ja luovutuspäivämäärä. Kirjan haltijalta on vaadittava kuittaus.
4. Kirjan haltijalle annetaan kaikki tarvittavat ohjeet, jotta hän osaa käyttää kirjaa oikein.
5. Vuorokautiset seurantalomakkeet ja viikkokertomukset tarkastetaan joka viikko tai esteen sattuessa mahdollisimman pian.
6. Käytetyt kirjat irrotetaan jäljempänä 9 kohdassa vahvistetussa määräajassa ja niitä pidetään tarkastusviranomaisten saatavilla vähintään 12 kuukautta. Edellä 3 kohdassa tarkoitettuun rekisteriin merkitään viimeisen vuorokautisen seurantalomakkeen päiväys.

Miehistön jäsenelle


7. Tämä ajopäiväkirja on henkilökohtainen. Pitäkää se hallussanne työaikana ja esittäkää se pyydettyä tarkastusviranomaisille. Kun työsuhte loppuu, luovuttakaa ajopäiväkirja yritykselle.
8. Esittäkää kirja työnantajalle joka viikko tai esteen sattuessa mahdollisimman pian, jotta tämä voi tarkastaa merkintänne ja allekirjoittaa viikkokertomuksen.
9. Kirjan täytettyä pitäkää se hallussanne kaksi viikkoa pystyäkseen esittämään sen milloin tahansa tarkastusviranomaisille. Luovuttakaa kirja sen jälkeen mahdollisimman pian työnantajalle. Säilyttäkää kaksoiskappale viikkokertomuksista.


Kansilehti


10. Tarkistakaa, että suku- ja etunimenne, syntymäaikaanne ja osoitteenne on kirjoitettu oikein (kohta V).
11. Merkitkää kirjan käyttöönottopäivä (kohta III).
12. Merkitkää käytön päättyessä viimeinen käyttöpäivä (kohta IV).


Vuorokautinen seurantalomake

13. Täyttäkää vuorokautinen seurantalomake koko sen päivän osalta, jona olette työskennelleet miehistön jäsenenä.
14. Merkitkää 2 kohtaan jokaisen päivän aikana käytetyn ajoneuvon rekisteritunnus.
15. Käytetyt symbolit merkitsevät seuraavaa:

 työvuoroa edeltänyt vuorokautisen lepoajan kokonaismäärä

 vuorokautinen lepoaika

 vapaa-aika

 ajoaika

(Ensimmäinen muunnos)(*)

muihin ammattitoimiin kuin ajamiseen käytetty aika.

(Toinen muunnos)(*)

muihin varsinaisiin töihin kuin ajamiseen käytetty aika;

muu kuin symbolien \mathcal{A} ja \mathcal{B} tarkoittama työaika.

16. Merkitkää vuorokautinen lepoaika (symbolilla \mathcal{L}), vapaa-aika ja aika \mathcal{A} , jonka käytätte toimiin, jotka esiintyvät symbolein [ensimmäinen muunnos](*) 6 \mathcal{A} ja 7 sarakkeessa, [toinen muunnos](*) 6 \mathcal{A} , 7 ja 7 a \mathcal{B} sarakkeessa, vetämällä vaakaviiva vastaavien tuntien ja symbolien kohdalle ja liittämällä vaakaviivat toisiinsa pystyviivoin. Näin viivasta tulee yhtäjaksoinen koko taulukon pituudelta (ks. kirjan malli).
17. Merkinnät on tehtävä jokaisen niitä koskevan jakson alussa ja lopussa.
18. Merkitkää 16 kohtaan «Huomautuksia» tarvittaessa toisen kuljettajan nimi. Muutoin tätä ruutua voidaan käyttää määräysten rikkomisen selvittämiseen tai muissa kohdissa olevien merkintöjen oikaisemiseen (ks. 25 kohta). Työnantaja ja tarkastusviranomaiset voivat myös merkitä siihen omia huomautuksiaan.
19. Merkitkää 12 \mathcal{L} kohtaan välittömästi työvuoron alkua edeltänyt keskeytyksetön lepoaika (vuorokautinen lepoaika). Jos jakso käsittää kaksi päivää, luku sisältää edellisen vuorokauden lopun lepoajan ja lomakkeeseen merkittävän päivän alun lepoajan kokonaismäärän.
20. Merkitkää ennen liikkeellelähtöä kilometrimittarin lukema 11 kohtaan «Työvuoron alku»; merkitkää vuoron loputtua uusi lukema 11 kohtaan «Työvuoron loppu» ja ajetun matkan kokonaismäärä.
21. Allekirjoittakaa vuorokautinen seurantalomake.

(*) Käytetty muunnos riippuu valinnasta, jonka sopimuspuoli on tehnyt 6 kohdan yleisten määräysten mukaisesti. Ainoastaan valittu muunnos esiintyy ajopäiväkirjassa.

Viikkokertomus

22. Viikkokertomus on laadittava jokaisen viikon pituisen jakson päättyessä, jolloin on laadittu yksi tai useampi vuorokautinen seurantalomake. Päivinä, joina työskentelette olematta kuitenkaan miehistön jäsenenä, jolloin vuorokautisen seurantalomakkeen täyttäminen on siis tarpeetonta, merkitkää G kohtaan luku «0» ja työajan määrä Ha ja Hb kohtaan; jos ette ole harjoittanut edellä mainittuja toimia, merkitkää luku «0» sopivaan kohtaan. Päivinä, joina ette työskentele, merkitkää G, Ha ja Hb kohtaan luku «0», ja lisätäkää jokin selitys kuten «lomalla», «vapaapäivä».
23. Siirtäkää F ja G kohtaan vastaavan vuorokautisen seurantalomakkeen 12 ja 13 kohdassa olevat luvut.

Lisäohjeita tapauksiin, joissa kansallinen lainsäädäntö velvoittaa miehistön jäseniä käyttämään ajopäiväkirjaa ainoastaan kansainvälisissä maantiekuljetuksissa

24. Ennen kansainvälisen kuljetuksen aloittamista on vuorokautisten seurantalomakkeiden 12 ja 13 kohtaan lisättävä seitsemän työn alkua edeltävän vuorokauden osalta merkinnät, jotka koskevat työn alkua edeltäneen keskeytyksettömän levon kokonaismäärää ja vuorokautisia ajoaikoja, tai täytettävä viikkokertomus seitsemän päivän ajalta.

Yleisiä huomautuksia

25. Kirjaa ei saa raaputtaa, ylivivata tai merkitä liian täyteen; myös kirjoitusvirheet oikaistaan 16 kohtaan «Huomautuksia».
26. Yhtään sivua ei saa hävittää.
27. Kaikki merkinnät on tehtävä musteella.

Viite 1

Käytännössä 10 ja 10 a sarakkeen kohtia ei täytetä molempia samalle vuorokautiselle seurantalomakkeelle, kuin siinä tapauksessa, että miehistön jäsen on samana päivänä kuljettanut sekä matkustajia että tavaroita. 10 a kohtaan (jonka täyttävät ainoastaan matkustajien kuljetukseen tarkoitettujen ajoneuvojen miehistön jäsenet) kirjoitetaan joko «10h» tai «11h» miehistön jäsentä koskevan vuorokautisen lepoaikajärjestelyn mukaisesti.

Viite 2

Jos 12 kohtaan merkitään työn alkua edeltävän keskeytymättömän lepoajan kokonaismääräksi 12 tuntia, se tarkoittaa, että kuljettaja on lopettanut työnsä edellisenä iltana kello 19. Itse asiassa lisäämällä 4 kohtaan merkittyyn 7 tuntiin edellisen illan kello 19 ja 24 väliset 5 tuntia, saadaan lepoajan kokonaismääräksi 12 tuntia.




c) Viikkokertomus

A. Miehistön jäsenen suku- ja etunimi (etunimet)

.....

B. **VIKKOKERTOMUS**

C. (mistä) (mihin) 19.....

D. Viikkojakson päivät									J. Viikkojakson kokonaismäärä:
E. Vuorokautinen seurantalomake N:o									
F. 									
Ammattitoimiiin käytetty aika	G. 								
	Ha. <input checked="" type="checkbox"/>								
	Hb. 								
	I. G+Ha +Hb								

K. Huomautuksia:

.....

.....

L. Edeltävän viikottaisen lepoajan päivämäärä:

M. Miehistön jäsenen allekirjoitus:

N. Työnantajan allekirjoitus:

Kirja N:o

ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA

Allekirjoittaessaan Euroopan sopimusta kansainvälisessä tieliikenteessä käytettävien ajoneuvojen miehistöjen työstä allekirjoittaneet siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat sopineet seuraavaa:

Sopimuspuolet ilmoittavat, että tämä sopimus ei rajoita työaikaa ja työpäivän laajuutta koskevia määräyksiä, joita voidaan tarvittaessa laatia jälkikäteen.

Sopimuksen 4 artiklasta

Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei pidä tulkita niin, että kuljetukseen käytetyn ajoneuvon voi sen liikkuesssa rekisteröintivaltion ulkopuolella määrätä niiden nojalla tiettyinä päivinä tai vuorokaudenaikoina ajokieltoon, joka on ehkä olemassa tuossa valtiossa tietyille ajoneuvotyypeille. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä ei pidä tulkita niin, että ne estävät sopimuspuolta vaatimasta omalla alueellaan kansallisen lainsäädäntönsä määräysten noudattamista, jotka kieltävät tiettyjen ajoneuvotyyppien liikkumisen tiettyinä päivinä tai vuorokaudenaikoina.

Jokainen sopimuspuoli, erillissopimuksen osapuoli, jollaista tarkoitetaan tämän sopimuksen 4 artiklan 2 kohdassa, jossa annetaan lupa kyseisen erillissopimuksen osapuolten alueella alkaviin ja päättyviin kansainvälisiin kuljetuksiin sellaisen valtion alueella rekisteröidyille ajoneuvoille, joka on AETR-sopimuksen sopimuspuolena, muttei mainitun erillissopimuksen osapuolena, voi asettaa kahdenvälisten tai monenvälisten kuljetussopimusten teon ehdoksi, että kyseessä olevia kuljetuk-

sia hoitavat miehistöt noudattavat yhdenmukaisesti erillissopimuksen osapuolena olevan valtion alueella tämän jälkimmäisen määräyksiä.

Sopimuksen 12 artiklasta

Sopimuksen tultua voimaan allekirjoittaneet sitoutuvat keskustelemaan sopimukseen muutosteitse liitettävästä lausekkeesta, joka koskee kaikkiin ajoneuvoihin sijoitettavaa samantyyppistä valvontalaitetta, joka korvaisi mahdollisuuksien mukaan ajopäiväkirjan.

Sopimuksen 14 artiklasta

Sopimuspuolet tunnustavat olevan suotavaa, että:

- jokainen sopimuspuoli toteuttaa tarvittavat toimenpiteet voidakseen seurata sopimuksen määräysten rikkomista ei ainoastaan omalla alueellaan, vaan myös silloin, kun sen rekisteröimä ajoneuvo rikkoo niitä toisen valtion alueelle tekemänsä kansainvälisen kuljetuksen aikana,
- ne avustavat toisiaan rikkojien rankaisemisessa.

Sopimuksen liitteestä

Poiketen siitä, mitä tämän sopimuksen liitteen 4 kohdan yleisistä määräyksistä määrätään, Sveitsi ei voi vaatia työntajilta ajopäiväkirjan viikkokertomusten allekirjoittamista.

Tämän vakuudeksi jäljempänä mainitut tähän asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Genevessä ensimmäisenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataaseitsemänkymmentä yhtenä ainoana kappaleena englannin ja ranskan kielellä kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.